

SAMPLE OF THE LANG.

יב פֿעני צו צו קאמאן מיט איז האלב עקספּענס און זאל זיין זוכט און פֿאַר.
 ברויט איז פֿער ג'וויש בערלי און פֿאַרטיקט עסטיקט מיט זיכר קעסלעס און זאל איז
 זעט גאנגן אין שווייצן זאנצ זעט האבן זעט מאכט זעכט זעט פֿעסענצ
 נעם מאל אק אין מיט און פֿער זיט מיט און באק אים אויף
 אויגן וויא ברויט זעט ברויט צו שניצ אויף קליינה שטיקלעך און צו מיט
 מיט ס'עצקא און פֿעסעט זעט זעט אס עס וויא זיך קעלען
 איין היילעט וויא צו עטוין היילעט און זיט פֿעסעט וויא זעט
 און פֿעסעט זיין.

FRONTISPIECE :

זיין

אין גיט וואס גיפֿינט זיך זאכן ציקאלי בעזעפֿעט'י אין מיט נויט אסו וויא
 צו פֿער היטן זאל גינינצ און צו פֿירנע פֿון פֿיר זאכן זאל זיין שטייט צו האלן
 עס איז ארום גיניאן גיולאן פֿון גא"ע ארטאקסעו פֿון פֿירענדי לענדן
 באהיילן וויין געזאנצק אייביש פֿאגזעט און ערצטערא און אויפֿר לעטן גיניג
 אס מלי זאלן קאנן זיין אין צו האלן פֿון זעט איין נויט איז אבר
 גיפֿינט גיולאן און מיט ערליי זאכן צו גיפֿינט פֿון זעט ארטאק
 זיך גאטן

HEBREW CAPTIONS ; IN MODERN YIDDISH

BEGINS WITH THE SCHISM IN ISRAEL. TRIBE OF DAN SETTLES IN LAND OF KUSH.

3 OTHER TRIBES FOLLOW. DESCENDANTS OF MOSES ON THE OTHER SIDE OF SAMBATION OBSERVE HALACHA WITH BIBLICAL SEVERITY.

ELDAD HADENI. HIS CAPTURE & MIRACULOUS RELEASE FROM THE HANDS OF THE KUSHIM. ~~HE WAS A DESCENDANT~~ ENDS UP IN THE TRIBE OF YISOKHOR

אין ארץ כוש... [אין ארץ כוש, ארץ כוש, ארץ כוש] "ס
אין ארץ כוש... ארץ כוש, ארץ כוש, ארץ כוש
(11) ארץ כוש, ארץ כוש, ארץ כוש

EACH TRIBE WAGES WAR FOR 3 MONTHS OF THE YEAR. SPEAK ONLY HEBREW & HAVE ANOTHER LEXICON. THE JEWS OF KIRD SEND A LETTER TO ארץ כוש ארץ כוש ASKING HIM TO CORROBORATE THE WIERD STORIES ELDAO HAS TOLD THEM. THE LATTER CITES BIBLICAL & MIDRASHIC PROOF-TEXTS TO CORROBORATE EVERYTHING. EXPLAINS THE DIFFERENCES IN DIN BI REFERRING TO THE DIFFERENT INTERPRETATIONS GIVEN BY THE SCHOLARS OF BABYLONIA & ISRAEL TO THE VERY SAME TEXT (15)

אין ארץ כוש... ארץ כוש, ארץ כוש, ארץ כוש
(16-15) ארץ כוש, ארץ כוש, ארץ כוש

אין אופן ש יסודי תחתון פני מן פני שם (15) פני פני פני פני מן
(17) : אופן פני פני-פני פני מן , אופן אופן אופן אופן אופן פני פני פני פני

BELLETRISTIC MUSEE. EACH POINT ILLUSTRATED WITH MANY STORIES.

I: WHY A JEW MUST ALWAYS LEARN. STORY OF ELIJAH MEETING A BIRD CATCHER & ASKS HIM WHY HE HADN'T STUDIED TORAH. THEN A STORY ABOUT ELIEZER BEN KHARSON TO PROVE THAT EVEN MILLIONAIRES MUST STUDY.

II GIVING CHARITY

III TALMUDIC PRINCIPLES IN YE'AD

IV JEWISH KNOWLEDGE IN QUADRUPPLICATE

V " " " FIVES → SEVEN.

VIII ב"ד - פר

IX THOU SHALT NOT ENVY OR COVET

X 73 EXAMPLES IN GROUPS OF 10

XI NOT TO WREAK REVENGE; BASED ON PROVERBS

XII ZODIAC SIGNS (ASTROLOGY)

XIII מ'א"ה

XIV PEACE & TRANQUILITY

XV HONOR THY PARENTS

XVI KEEPING THE SABBATH

XVII אֶלֶּסַנְדֵּר הַגָּדוֹל - ALEXANDER THE GREAT AT THE GATES OF EDEN

XIX פֶּסַח אֶתְנֵן לְךָ - PASHA

XX וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל - ISRAEL ISRAEL

XXI הַיָּמִים הַזֵּה - THE DAYS

XXII הַיָּמִים הַזֵּה - THE DAYS

XXIII הַיָּמִים הַזֵּה - THE DAYS

XXIV EATING & DRINKING

XXV THE OLD MEN OF OLD

XXVI הַיָּמִים הַזֵּה - THE DAYS - CALLED "PASHA"

XXVII TRAVELLING

XXVIII HOW A FATHER SHOULD RAISE HIS CHILDREN

XXIX הַיָּמִים הַזֵּה - THE DAYS

XXX הַיָּמִים הַזֵּה - THE DAYS

XXXI DEATH - HOW TO PREPARE

XXXII HOW OUR SAGES SPOKE WITH ROYALTY

XXXIII MAGIC - BEWARE!

XXXIV SECRETS OF THE OTHER WORLD

XXXV ANIMAL REPRODUCTION

XXXVI SEA-FARING

XXXVII R. JUDAH KHOSID'S ETHICAL WILL

XXXVIII GOOD & BAD DAYS

HIS WIFE & DAUGHTER IN THE LAND OF TUV.

YIDDISH VERSION NOT DIVIDED INTO SCENES; NARRATIVE FILLS IN THE DETAILS MISSING IN THE ORIGINAL, HOW KHAMETS & YIFTAKH RETURN HOME, ARE GREETED BY FAMILY & FRIENDS ALIKE & HOW YIFTAKH SPURNS THE LATTER.

SCENE 4: THE ELDERS OF ISRAEL CONVENE IN A WAR COUNCIL. DECIDE TO ELECT YIFTAKH AS THEIR JUDGE

SCENE 5: DRAMATIC CONFRONTATION BETWEEN KHANA & FATHER. SHE PLEADS WITH HIM TO GIVE UP THIEVING. HE FINALLY RELENTS. HER PROMONITION OF DEATH. HER DREAM OF SEEING HIM IN ARMOUR. ARRIVAL OF DELEGATION. THEIR VERSE LETTER → PROSE

SCENE 6: MITSPE | PREPARATION FOR BATTLE; ELECTION OF A GENERAL. YIFTAKH'S VOW (ALL THIS IN VERSED DIALOGUE!) KHANA FOREJAW IT IN A DREAM.

YIDDISH VERSION ENDS QUITE DIFFERENTLY, WITH A MORAL ABOUT YIFTAKH & PINCHES THE HIGH PRIESTS BITTER END

1861

גדולת דוד ומלכות שאול

NO SCENIC DIVISIONS. CAPTIONS FROM THE BIBLE INDEPENDENT OF ORIGINAL TEXT

ADDITIONAL SPEECH 52-54 : DAVID CITES THE THEODICY LEGEND OF MOSES DESCENDING FROM MT SINAI, SEEING A WARRIOR LEAVE HIS טַחֲזָא BEHIND, PICKED UP BY A CHILD, THEN WARRIOR RETURNS & KILLS AN OSTENSIBLY INNOCENT MAN.

EPILOGUE : WHAT HAPPENED TO DAVID IN HEERON . CROWNED KING .

גדולת דוד ומלכות שאול

HEBREW EDITION PREFACED BY VERSE PANEGYRICS BY THREE MASKILIM WITH AN
 ACKNOWLEDGEMENT TO THE 1ST BY THE AUTHOR. FOLLOWED BY A LIST OF SUBSCRIBERS
 & A PREFACE BY THE AUTHOR →

YIDDISH VERSION PART OF ביכורים - חסד "Israhel" SERIES!

HEBREW: SYLLABIC LINES 13-14, VERSE FORM, AS A PLAY. 5 STRESSES PER LINE

YIDDISH: PROSE PARAGRAPHS

HEBREW CAPTIONS DIFF. FROM HEBREW ORIGINAL

וְיָבִיב כִּי־אֵלֹהִים אֵלֶיךָ אֲמַתְּהֵם בְּהַבְרִיאָהּ בְּעֵתֶיךָ; וְיִזְכֹּר לְעַד תָּמִיד אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 בְּיָמֶיךָ יְקֻוּמֶנָּה ... ← אֵלֶיךָ (בְּלִבּוֹ מִמְּכֹרֶת הַמִּתְרַקֵּץ) יִקְרָא וְשָׁאֵל בְּנֵי־אֱלֹהִים.

... אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ בְּיָמֶיךָ יְקֻוּמֶנָּה בְּיָמֶיךָ יְקֻוּמֶנָּה בְּיָמֶיךָ יְקֻוּמֶנָּה בְּיָמֶיךָ יְקֻוּמֶנָּה בְּיָמֶיךָ יְקֻוּמֶנָּה

DAVID'S BIRTH ON DEFEATING THE LION 4A

NO ANIMAL SCENE AS IN PULIM - SHAL.

HIGHLY DEVELOPED SCENE BETWEEN JOSEPH & ZILKHA. SHE TELLS HIM ABOUT HER STEPSON AKUMT. WHO IS JEALOUS OF JOSEPH & WISHES TO INHERIT THE FORTUNE. SAYS ZILKHA

וְכֵן אָמַר אֶל-יֹסֵף וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ בְּיַד אֲדֹמְתִי אֲשֶׁר הֵיאֵךְ אֵלַי וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ
 וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ
 וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ
 וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ וְהִיא מְבַרְכֶנְךָ וְהִיא מְרַחֶמֶת עֲלֶיךָ
 (16)

ZILKHAS TRIES SEVERAL TIMES. EVEN CONSULTS A MAN WHO TELLS HER THAT HUMAN REPRODUCTION IS THE HIGHEST GOOD!

THEOLOGICAL DISPUTE INTERRUPTS FROM 24b - 32b.

RELATION OF BODY TO SOUL

גדולת יוסף

Begins the same way as Hebrew

וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן

Division into roles but not into two sections -

וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן

וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן
וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן
וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן

וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן
וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן
וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן

KATS' EXPLANATORY FOOTNOTES MISSING

וְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָמַר מִלִּפְנֵי וְכֵן

וְיִשְׂרָאֵל

SHORTENS JUDAH'S SPEECH ABOUT JOSEPH INHERITING THE FAMILY FORTUNES 26-3a

TYPOGRAPHICALLY, THE YIDDISH EDITION IS ORDERED ACCORDING TO PARAST. THE
SAME TEXT IS IN HEBREW BUT IT IS BRACKETED IN THE YIDDISH

וְיִשְׂרָאֵל

1769

גדולת משה ט

~~XX~~ HEBREW CAPTIONS

BEGINS WITH BURNING BUSH. THEN ANGEL C'GM APPEARS & TAKES M. FOR A
 TOUR OF THE UPPER SPHERES. LIST OF WINDOWS IN HEAVEN. KEEPS RISING FROM
 LEVEL TO LEVEL UNTIL HE REACHES 7TH HEAVEN. DETAILED DESCRIPTION. QUOTES
 FROM THE ZOHAR. RABBIEL SHOWS HIM HELL. THEN TO PARADISE. IN EACH PLACE
 THE SINS & VIRTUES ARE ENUMERATED. MEETS THE PATRIARCHS.

... קובל א' ו' יצדוס ב'אן אלקס ע"ו ... א'ק'ק בן י'סל' דייב ע'א'ה ז'ין מ'א'ם א'ן
 א'ב י'ע'ן ז'ק'ק ב'א'ק א'ה' ב'א'ן ... מ'א'ל ע'ב'ר א'א'ז ד'ק'ד ב'א'ן

(ZERNDWITZ 1863 IS ANOTHER TRANSLATION IN (MORE) MODERN YIDDISH

= 6TH CHAPTER OF 33/5' 628

A VISIONARY WHO SEES HIMSELF CHOSEN TO FIGHT THE MOORS GATHERS THOUSANDS OF SHEPHERDS AROUND HIM & ATTACK JEWS AS A PRELIMINARY STEP.

THE EVENTS IN 161/6. THE LORD TRIES PROTECTING THE JEWS BUT THE CONVOY IS BETRAYED & ALL ARE KILLED.

MASS SUICIDE IN ANOTHER CITY. 200 DIE. ALL THE [REMAINING?] JEWS OF 161/6 CONVERT TO SAVE THEMSELVES.

FINALLY THE REBELLION IS QUASHED BY VARIOUS PRINCES.

1869

גליקליבע פלה
דיא

NO HEBREW CAPTIONS

זיג מעשה אים גינס 4 זעט בסיק געביל אל מיינעם - נעמק ביינען עון פארן פקדע

ו' אלערהם פריינען, א גויסע פריי אין בילד פארן אן 18 - יארגע גאט - א' ציג
פריי עס אין זעט קעקעוולע יטיגה אוי אומקענין אן גאטן. געפיל אן וילג
בילד אן נעמט אים פריי אן אינעם.
"וון ריבע רעפערס, באלד וועט אים פאלן ווי עס איז פאקטע געווען..." [5]

FIRE DESTROYS THEIR WEALTH ...

1854

דברי הימים למשה רבנו ע"ה

* * * * *
 און יאז בן הונדלעט און זייענדיג אט די יונג האט גיניצעט קיין מלכים סוף זעכציק
 יארי בון צעמט אונט בן יוסף הכהן האט זיך כרעה זיאלמה אין אלומ. ווי און
 אלעס מאלן געט אונט קיין אונט און האט און זיין הארט אין טאגשץ. האט ער אונט
 און שאל אונטעקאייג אט אונטוונדעט עון מלכים און אונט דעס אונטעקאייג אט אונט
 אונטעקאייג און ציקלע [אלה אונט] ...

משה אונט בן אונטאל 55' 103 - 136 אונט (זע' טאל)

< HISTORICAL >

ה'סטאר"ע אונזער וואו ש'ף בראך

← מערעווינגען > אונזער

5379 A SHIP SETS OUT FROM HOLLAND FOR THE EAST INDIES

ייִדישער נייער אידישער ווארט (ווארטער) און (אונזער ווארט) ווארט

MODERN SYNTAX, ARCHAIC DICTION.

אונזער אידישער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט
(אונזער ווארט) אידישער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט

LIKE DIK, QUOTES GERMAN PROVERBS (4)

BENTEKU, THE ONLY ONE ON BOARD WHO KEEPS HIS COOL

LINGUISTIC: GLOSSES

אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט

אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט
אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט
(אונזער ווארט) אידישער ווארט, אידישער ווארט

EXPLAINS EQUATOR IN BRACKETS (4)

אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט

אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט

THE SICK ARE ALLOWED TO DISEMBARK THANKS TO BENTEKE'S INTERVENTION

אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט
אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט
אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט

אונזער ווארט, אידישער ווארט, אידישער ווארט

SAIL TO AN INHABITED ISLAND & LOSE PART OF THEIR CREW TO THE NATIVES

01/31/65 "S" 502'K G-23 (J) 571 1/16 5/16 08 5/16 60' 5/16 150' (IN JK) 25/16 1/2 7 5/16 162K
[34] 20/16 2/16 1/2 27 1/2 1/2 1/2 1/2 1/2 (KINDON) 20/16 "S" 1/2 1/2 1/2 1/2
CHAP IV RETURN IN GLORY TO HOLLAND

STORY NO' II : TRANS. FROM FRENCH 39-56

A RICH FRENCH MERCHANT ON HIS WAY HOME FROM INDIA WITH HIS 6 YR-OLD SON JACOB & 4-YR OLD DAUGHTER MARIA ARE SHIPWRECKED. FATHER PRESUMABLY DIES, MOTHER DIES ON THE ISLAND EXHORTING HER CHILDREN TO HAVE FAITH IN GOD. & NARRATIVE REplete WITH THEIR PRAYERS. CAPTURED BY THE NATIVES. KILL THEIR GOD, A TIGER. YANKEV ARGUES MONOTHEISM BUT HE & HIS SISTER ARE TIED TO A TREE. ARMY ARRIVES. MEET THEIR FATHER & PLEAD TO CANNIBAL KING NOT TO HAVE HIM EATEN. OFFERS HER OWN BODY INSTEAD

DICTION FAR MORE GERMANIC.

HEROES ARE MADE INTO JEWS. SHIP'S CAPTAIN (A JEW) OFFERS TO MARRY MIRIAM. LIVE HAPPILY EVER AFTER. JACOB'S ADVENTURE WITH A BAND OF ROBBERS. TRICKED BY A MONEY GHOSTS. TALKS HIS WAY OUT OF GETTING KILLED BY SWEARING TO COVER THEM. ROBBERS RETURN HIS MONEY LATER.

∴ DO NOT BELIEVE IN GHOSTS.

ו'היראה

1583 טוב לאדם. עם איז גוט צו זען מענטשן זאגט עס זינד טראגן אונז אויפן זעם יוק
 הקדוש ברוך הוא און זאגט עס זינד געבן באנד און זינד טראגן זינס יוק אויף ניין היאלד
 אונז זאגט עס זיך זאלדי מאכט איין זין דעם זינסט דיש גרועה ית זעט זיך היאל
 זי שאלטן דיא גארצן וואלט אונז זאגט עס געזעצט און ניין שווער און זעם
 טאגן זינד יונג. ובעד יום אונז בון טאג דע טאג זינד עס מיין שטעקי אונז עס
 זאל זיך געטיקן אין זען מענוג דיש גרועה זאל אונז עס זינד מאכן איין זין אכטאלט...
 1851 [1792]: טוב לזכור עס אז זינד זען מענטשן דע לייטן זען יאך קון יונג
 און זען יאך דע טראגן דיא מענוג זון יקב'ה וחתת און דע זעבן שטיק
 אויף זיין היאלד אונז דע זין און זאגט זינס און דע זינדען זען און זיין
 בעזער קון זי יונג און אונז טאג דע שטעקיין זיך און זאגט זינדען
 און זאל אים און זיין זאגט עכטאלט און הינט און זאל היט און זיך
 האבן געמיזט זאגט זיין אונז.

27 4
* * *
ע"כ בביבליא וביבליא; ע"כ בביבליא וביבליא

מ"ן כהן אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ
הכונה ה"ת; מן אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ
אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ
אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ
אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ אש ב"כ